

**No. 54997\***

---

**Poland  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of the prevention of industrial accidents and natural disasters and the elimination of their effects. Warsaw, 25 August 1993**

**Entry into force:** *22 May 2002 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Polish and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 February 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la prévention des accidents industriels et des catastrophes naturelles et de l'élimination de leurs effets. Varsovie, 25 août 1993**

**Entrée en vigueur :** *22 mai 2002 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *polonais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 1<sup>er</sup> février 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

## U m o w a

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem  
Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie  
zapobiegania awariom przemysłowym, klęskom żywiołowym  
i likwidacji ich skutków.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji  
Rosyjskiej, zwane dalej Stronami:

- działając w duchu Traktatu między Rzeczpospolitą  
Polską i Federacją Rosyjską o przyjaznej i  
dobrosąsiedzkiej współpracy podpisanego w dniu 22 maja  
1992 roku,
- zdając sobie sprawę z niebezpieczeństwa, jakie  
stwarzają dla ich krajów awarie przemysłowe i klęski  
żywiołowe;
- uznając, że współpraca w dziedzinie zapobiegania  
awariom przemysłowym, klęskom żywiołowym i likwidacji  
ich skutków może sprzyjać dobrobytowi i bezpieczeństwu  
ich krajów;
- biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść dla  
Stron wymiana informacji naukowo-technicznej w  
dziedzinie zapobiegania awariom przemysłowym,  
klęskom żywiołowym i likwidacji ich skutków;
- kierując się tym, że istnieją wzajemnie powiązane  
systemy ekologiczne obu krajów, wymagające prowadzenia  
uzgodnionej polityki zapobiegania awariom przemysłowym,  
klęskom żywiołowym i likwidacji ich skutków oraz  
organizacji jednolitego monitoringu środowiska  
naturalnego;

- biorąc pod uwagę możliwość powstania nadzwyczajnych sytuacji, którym nie można przeciwdziałać za pomocą sił jednej Strony i spowodowaną przez to konieczność podjęcia skoordynowanych działań Stron w celu przeciwdziałania tymże nadzwyczajnym sytuacjom i likwidacji ich skutków;
- uwzględniając postanowienia przyjętej 17 marca 1992 r. w Helsinkach konwencji o transgranicznych skutkach awarii przemysłowych;
- uwzględniając rolę Organizacji Narodów Zjednoczonych i innych organizacji międzynarodowych w dziedzinie zapobiegania awariom przemysłowym, klęskom żywiołowym i likwidacji ich skutków

umówiły się, jak następuje:

#### Artykuł 1

Terminy używane w niniejszej umowie mają następujące znaczenie:

- "Strona Zwracająca się" - Strona, która zwraca się do drugiej Strony z prośbą o skierowanie grup pomocy, odpowiedniego wyposażenia i środków materialnych;
- "Strona Udostępniająca" - Strona, która spełnia prośbę drugiej Strony o skierowanie grup pomocy, odpowiedniego wyposażenia i środków materialnych;
- "grupy pomocy" - grupy specjalistów, w tym personel wojskowy, przeznaczone do udzielania pomocy, wyposażone w niezbędny sprzęt;
- "wyposażenie" - materiały, środki techniczne, pojazdy, zaopatrzenie grup pomocy i ich ekwipunek osobisty wykorzystywane do udzielania pomocy;
- "środki materialne" - środki przeznaczone do bezpłatnego rozprowadzenia wśród ludności poszkodowanej w wyniku klęski żywiołowej lub awarii;
- "Kompetentny Organ" - organ, wyznaczony przez Strony w

celu koordynacji prac związanych z realizacją niniejszej umowy.

## Artykuł 2

Strony będą współpracować w następujących dziedzinach:

- 1) opracowywanie metod i podejmowanie działań w celu zwiększenia możliwości Stron w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i awariom przemysłowym oraz likwidacji ich skutków;
- 2) tworzenie oficjalnych mechanizmów w celu operatywnej wymiany informacji o:
  - a) mających miejsce awariach przemysłowych i klęskach żywiołowych na terytorium ich krajów,
  - b) zapotrzebowaniach i propozycjach Stron dotyczących pomocy i informacji od odpowiednich organizacji międzynarodowych;
- 3) udzielanie wzajemnej pomocy w likwidacji skutków powstających awarii przemysłowych, katastrof i klęsk żywiołowych.

Współpraca w wyżej wymienionych dziedzinach będzie się opierać na zasadach równości i wzajemnych korzyści.

## Artykuł 3

Współpraca w ramach niniejszej umowy obejmuje:

- 1) wymianę specjalistów i naukowców;
- 2) wymianę informacji i technologii;
- 3) organizowanie wspólnych konferencji, seminariów i narad roboczych;
- 4) wspólne planowanie, opracowywanie i realizację projektów badawczych i pokazów;
- 5) przygotowywanie publikacji, referatów i badań tematycznych;
- 6) zapewnienie łączności między Kompetentnymi Organami Stron;

- 7) likwidację skutków awarii przemysłowych i klęsk żywiołowych;
- 8) wszelką inną działalność związaną z zapobieganiem awariom przemysłowym i klęskom żywiołowym oraz likwidacją ich skutków, która może być uzgodniona przez Kompetentne Organy.

#### Artykuł 4

Strony mogą w razie potrzeby, promować współpracę między instytucjami państwowymi uzupełniającymi działalność Kompetentnych Organów, a także między innymi organizacjami i instytucjami, osobami prawnymi oraz fizycznymi prowadzącymi działalność w dziedzinie zapobiegania awariom przemysłowym, klęskom żywiołowym i likwidacji ich skutków. Strony mogą angażować zainteresowane organizacje międzynarodowe do przedsięwzięć związanych z realizacją niniejszej umowy.

#### Artykuł 5

Ze Strony Rzeczypospolitej Polskiej Kompetentnym Organem jest Minister Spraw Wewnętrznych.

Ze Strony Federacji Rosyjskiej Kompetentnym Organem jest Państwowy Komitet Federacji Rosyjskiej do Spraw Obrony Cywilnej, Sytuacji Wyjątkowych i likwidacji Skutków Klęsk Żywiołowych.

Każda Strona niezwłocznie powiadomi drugą Stronę o utracie przez Kompetentny Organ pełnomocnictw do wykonywania nałożonych na niego funkcji. Strona powiadamiająca w najkrótszym czasie, ale nie później niż w ciągu sześćdziesięciu dni od chwili powiadomienia, poda drugiej Stronie nazwę instytucji, która zostanie sukcesorem Kompetentnego Organu.

#### Artykuł 6

Kompetentne Organy obu Stron nawiążą bezpośrednie kontakty w celu koordynacji wykonywania niniejszej umowy.